WITOLD

MALISZEWSKI

CZTERY PIEŚNI

ŚPIEW i FORTEPIAN

QUATRE CHANTS

CHANT ET PIANO



1 9 3 3

TOWARZYSTWO WYDAWNICZE
MUZYKI POLSKIEJ

4-

Mb. 31/my-33

WITOLD
MALISZEWSKI

CZTERY PIEŚNI
ŚPIEW i FORTEPIAN

1. „MYŚLAŁEM ŻE NIE UMIE SERCE..."
2. PIEŚŃ WIOSENNA
3. „BYWAJĄ DNIE..."
4. CZEREMCHA

QUATRE CHANTS
CHANT ET PIANO

1. „J'AI CRU QUE LE COEUR..."
2. CHANT DU PRINTEMPS
3. „IL EST DES JOURS..."
4. LA FLEUR DU MÉRISIER

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej
Warszawa

Représentants exclusifs
de la Société d'Édition de Musique Polonaise à Varsovie
Éditions Max Eschig
48, Rue, de Rome, — PARIS (8-e).

WITOLD MALISZEWSKI

urodzony w 1873 roku w Mohylowie na Podolu, wykształcenie muzyczne otrzymał w Konserwatorjum w Petersburgu jako uczeń M. Rimskiego-Korsakowa. Przez dłuższy czas zamieszkiwał w Rosji i był dyrektorem Konserwatorjum w Odessie. Wrócił do Polski w 1921 r.; obok kompozycji zajmuje się pracą pedagogiczną.

Napisał cztery symfonje, trzy kwartety smyczkowe, kwintet, Fantazję kujawską na fortepian z orkiestrą, sonatę skrzypcową, opery-balety „Syrena" i „Boruta" oraz szereg drobniejszych utworów.

Opera-balet „Syrena" została odznaczona Państwową Nagrodą Muzyczną Ministerstwa Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego (1931 r.).

Warszawa, w czerwcu 1933 r.

né en 1873 à Mohilev de Podolie, a fait ses études de musique au Conservatoire de St. Pétersbourg comme élève de Rimsky-Korsakoff. Après avoir habité longtemps la Russe où il fut directeur du Conserwatoire de musique à Odessa, il revint en Pologne en 1921. Maliszewski s'adonne à la composition et à l'enseignement de la musique.

Maliszewski a écrit 4 symphonies, 3 quatuors à cordes, un quintette de cordes, une „Fantaisie Kujawienne" pour piano et orchestre, une sonate de violon, 2 opéras-ballets: la „Sirène" et „Boruta", ainsi qu'une série de compositions de moindres dimensions.

L'opéra-ballet la „Sirène" a valu à Maliszewski en 1931 le „Prix d'Etat" pour la musique, décerné par le Ministère des Cultes et de l'Instruction Publique.

Warszawa, juin 1933

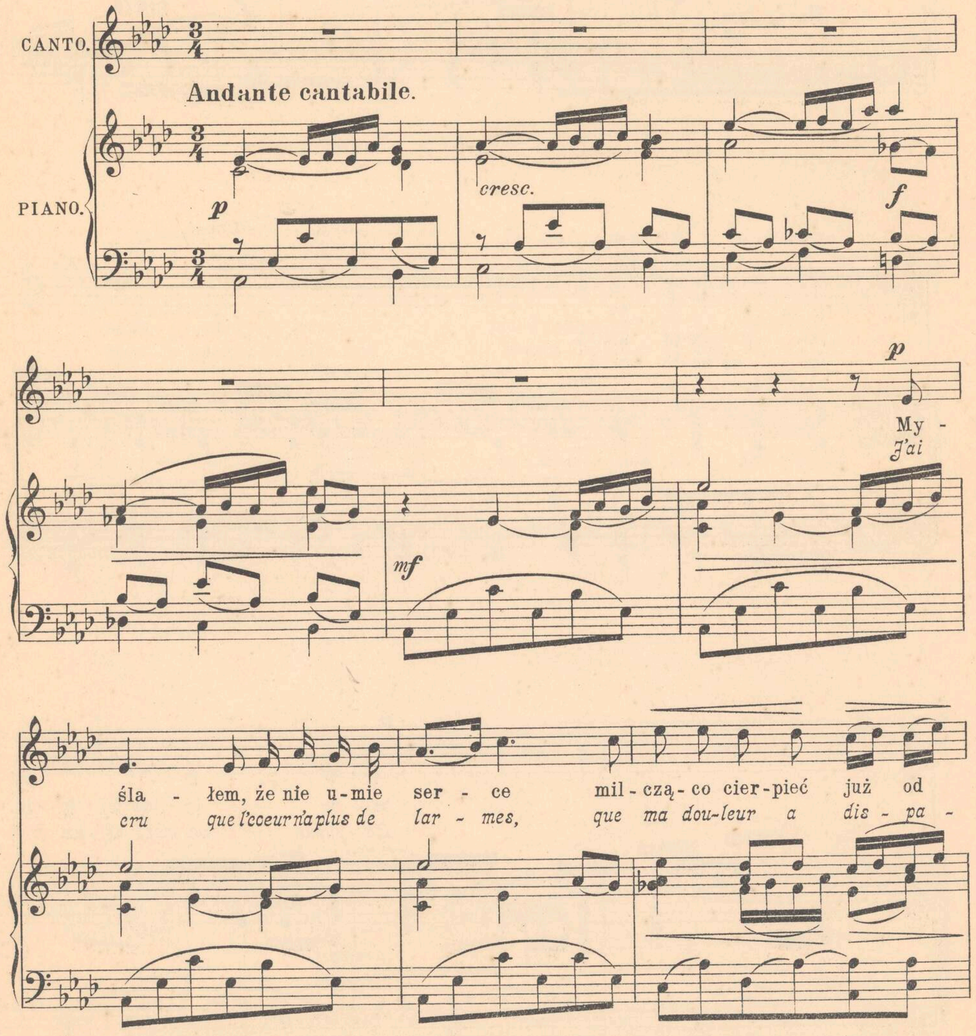
„MYŚLAŁEM, ŻE NIE UMIE SERCE..."

„J'AI CRU QUE LE COEUR..."

I.

Poezja A. PUSZKINA.
Tłom. W. Melcer-Rutkowskiej.
Trad. fr. A. L. Czerny.

Muzyka W. MALISZEWSKIEGO.
(1902)



T.W.M.P.
34

Wszystkie prawa zastrzeżone.
Tous droits réservés.
1933.

Copyright 1933 by
TOWARZYSTWO WYDAWNICZE MUZYKI POLSKIEJ
Warszawa.

lat, że wszystko to, co kie - dyś by - ło, zgi - nę - ło
ru, qu'il ne sent plus les doux a - lar - mes, et ce qui

jak wio-sen-ny kwiat.
fut ne se-ra plus.

Mi - nę - ły już mi - ło-sne
L'a - mour est mort et ses tri -

bó - le, ma - rze-nia zcze-zły z nie - mi wraz, lecz o - to
stes - ses et tous mes rêv's sont é - touf - fés mais tout à

znów od-ży-ły wszystkie przed możną władzą twoich kras!
coup que tous re - nais-sent devant l'é-clat de ta beau - té.

PIEŚŃ WIOSENNA.

CHANT DU PRINTEMPS.

Poezja W. ŻUKOWSKIEGO.
Tłom. W. Melcer-Rutkowskiej.
Trad. fr. A. L. Czerny.

II.

Muzyka W. MALISZEWSKIEGO.
(1904)

CANTO.

PIANO.

Allegretto ♩= 72

p

Wzie -
Mon

mf *f* *mf*

lo - ny dym u - bra - na zna - jo - ma mo - ja brzo - za, zbu -
blanc bou - leau en - co - re cou - vert d'un vert nu - a - ge, S'é -

p

p *mf*

dzi - ła się do ży - cia już od sa - me - go ra - na. Jej
veil - le dans l'her - ba - ge A la pre-mière au - ro - re. Il

p

p *mf* *p* *f*

snił się drzeszczdo - li - ny i sło - dkiszumwio - sen - ny, ra - dos - nykrzyk żó -
rêv' les eaux si pu - res, les scuf-fles dans les sau - les, les cris des gru's qui

mf *p* *mf* *p* *f*

mp *f*

ra - wi i powiewwśród wi - kli - ny... Na
vo - lent, et prin - ta-niers mur - mu - res. Les

mf *mp* *mf* *f*

p

nie - bie gwia - zdo - o - kiem kłę - bią się ciem - ne chmu - ry, a pierś wio -
sombr's nu - é - es se lev'nt, au ciel les as - tres cli-gnent, re - dress' sa

f *p*

sen - nej brzo - zy wzdy - ma się słodkiem so-kiem... By ko - chać i o -
poi - ˙iri - ne l'ar - bre tout plein de sè - ve. Au grand a - mour s'é -

sza - leć, na - tu - ra ca - ła ma - rzy, a brzo - za cze-ka
veil - le le mond' tout en fo - li - e, et l'arbre at-tend la

desz - czu, by liś - cmi się roz - pa - lić!
plui - e pour é - cla - ter en feuil - les.

„BYWAJĄ DNIE..."

„IL EST DES JOURS"

III.

Poezja W. ŻUKOWSKIEGO.
Tłom. W. Melcer-Rutkowskiej.
Trad. fr. A. L. Czerny.

Muzyka W. MALISZEWSKIEGO.
(1904)

CANTO.

PIANO.

Largo ♩=45

By - wa - ją dnie, że
Il est des jours, si

pus - to mi i smu - tno i pły - ną łzy, nad
dou - lou - reux et som - bres, Ou coul' mon gré, dans

do - lą mą o - krut - ną, zmych biednych ócz, któ - re cier - pia - ły
la lan - gueur je som - bre, des yeux qui s'ou - vrent, coul - ent en flot les

Poco più vivo.

tak... Nie cie - szą mnie go -
pleurs... Rien ne me plaît, ni

Poco più vivo.

pp *cresc.* *f* *p*

cresc. *mf*

rą-cych ob - jęc pę - ta, ni pierw - sza
ton ra-dieux sou - ri - re, ni bras ar -

cresc. *mf*

cresc. *f lugubre*

bu - rza, Bo-że - go gniewu znak; Gdzieś wdu - szy brzmią przekleństwa, złorze-
dents, ni prin-tanièr's cou - leurs; L'am' ne sait plus que blasphémer, mau-

cresc. *f* *ff* *ff*

mf ritard. *mp* *p*

cze - nia przy - ja - źni, mi - ło - ści, i pięknu, co trwa
di - re l'a - mi - tié, et l'a - mour, et l'é-ternell' beau-

dimin. *ritard.* *mp* *p*

Tempo I. *p*

wiek, więc sze - pcę tak, znu - żo - ny smu - tny
té, et je mur-mure, au rêves i - na - che

Tempo I.

pp *p* *cresc.*

mf

człek, już do - syć, już do - syć!
vés, as - sez, as - sez!

mf *pp*

CZEREMCHA.

LA FLEUR DU MÉRISIER.

IV.

Poezja W. ŻUKOWSKIEGO.
Tłom. W. Melcer-Rutkowskiej.
Trad. fr. A. L. Czerny.

Muzyka W. MALISZEWSKIEGO.
(1904)

CANTO

PIANO

Allegro ♩=112

Cze-rem-cha już roz-tu-ła swoich wonnych kwiatów pąk, i szep-ce słońcu
Tout par-fu-mé s'é-veill' la fleur du ten-dre mé-ri-sier, Et dit au clair so-

„daj o-chło-dę, daj mi z twoich rąk." Pieść i - le chce szlecz nie tak groźnie nie płomiennie
leil: „Je rê-ve la fraicheur des bai-sers. Ca-ress' moi, mais at-tends le cha-leu-reux et beau prin-

zbyt" Dla mi-łej dla cze-rem-chy chłodniej szy wstaje świt!
temps." En-fin pour l'a-do-ra-ble fleur ar-rivent les jours charmants.

Więc won-na i ko-cha-na, li-steczki roniąc swo-je, cze-remcha słodka
Tout par-fu-mée de joie en s'ef-feuillant en plui-e d'en haut, la fleur du mé-ri-

kwit-nie w biel snieżną stro-jąc się. Od ra-na aż do wieczora przez łąki i do-li-ny w krąg ku
sier blanchit les creux au bord de l'eau De-puis l'au-ro-re au soir par les près et les val-lons à l'entour le

mi-łej le-ci cze-rem-sze i cięż-ki trzmiel i bąk.
vol de gros bourdons et des fre-lons frémit d'a- -mour.

I pi - ją duszę jej mio-do-wą i sze mrządzwięcznie tak,
Ils boi-vent l'âme en miel et dou-ce - ment chantonnent ainsi:

a - - - a - - - a - - - -
a - - - a - - - a - - - -

Cze-rem - cho, cze - rem-cho, jak peł-na jesteś
„O fleur du beau mé-ri-sier que ta bell' ro-be res-plen-

kras.“ I słod-ko jej i mi - ło pachnieć tak wod-powiedź im, i wkwiaty no-we
dit.“ Il est si doux, si bon d'ré-pon-dre par le frais par - fum, rê-ver, fleu-rir et

się o-krywa, jak wgę-sty, wonny dym!
re-fleu-rir ai - mé - e par quel - qu' un!

Litograf. i sztych. nut J. Konarzewski, Warszawa.

T.W.M.P.
34

Sztych. W. Kościesza.

MT/XIV/451
dec 18/2008
Teatr Wielki-Opera Narodowa • MUZEUM TEATRALNE • ZBIORY J. Grubowskiego

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej

SOCIÉTÉ D'ÉDITION DE MUSIQUE POLONAISE — WARSZAWA Śto-KRZYSKA 16 — VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR POLNISCHE MUSIK

DAWNA MUZYKA POLSKA

Utwory wokalno-instrumentalne

Mielczewski Marcin († 1651)
„Deus in nomine tuo" — Concerto na bas, 2 skrzypiec, fagot, wiolonczelę i organy (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)
„Audite mortales" — Kantata na głosy solowe (2 soprany, 2 alty, tenor i bas) z tow. altówek, wiolonczeli i organów (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
„Pariendo non gravaris" — Concerto na tenor, 2 skrzypiec, wiolonczelę i organy (b. c.)
— „Jesu, spes mea"—Concerto na sopran, 2 skrzypiec, wiolonczelę i organy (b. c.)

Utwory instrumentalne

Anonymus (XVI wiek)
„Duma" na 2 skrzypiec, altówkę i wiolonczelę

Jarzębski A. (XVII wiek)
„Tamburitta" — Concerto na skrzypce, altówkę, wiolonczelę i klawesyn lub fortepian (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)
Canzona—na 2 skrzypiec, fagot, wiolonczelę i organy (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
Sonata — na 2 skrzypiec i organy (b. c.)

Utwory chóralne

Gorczycki G. G. († 1734)
Missa paschalis

Różycki Jacek († ca 1700)
Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI w.)
„In te Domine speravi"
Motet

Mikołaj Zieleński (ca 1611)
„Vox in Rama"
Communio

ANCIENNE MUSIQUE POLONAISE

Musique vocale

avec accompagn. instrumental

Mielczewski Marcin († 1651)
„Deus in nomine tuo" — Concerto pour basse solo, 2 violons, basson, violoncelle et orgue (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)
„Audite mortales" — Cantate pour voix solo (2 sopr., 2 contraltos, ténor et basse) avec accomp. d'altos, violoncelle et orgue (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
— „Pariendo non gravaris"—Concerto pour ténor solo, 2 violons, violoncelle et orgue (b. c.)
— „Jesu, spes mea" — Concerto pour soprano solo, 2 violons, violoncelle et orgue (b. c.)

Musique instrumentale

Anonymus (XVI siècle)
„Duma"—pour 2 violons, alto et violoncelle

Jarzębski A. (XVII siècle)
„Tamburitta" — Concerto pour violon, alto, violoncelle et clavecin ou piano (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)
Canzona—pour 2 violons, basson, violoncelle et orgue (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
Sonate — pour 2 violons et orgue (b. c.)

Choeurs

Gorczycki G. G. († 1734)
Missa paschalis

Różycki Jacek († ca. 1700)
Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI siècle)
„In te Domine speravi"
Motet

Mikołaj Zieleński (ca 1611)
„Vox in Rama"
Communio

ALTE POLNISCHE MUSIK

Sologesang

mit Instrumentalbegleitung

Mielczewski Marcin († 1651)
„Deus in nomine tuo" — Concerto für Solo-Bassstimme, 2 Violinen, Violoncello, Fagott und Orgel (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)
„Audite mortales" — Kantate für Solosingstimmen (2 Sopr., 2 Altstimmen, Tenor und Bass), Violen, Violoncello und Orgel (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
— „Pariendo non gravaris"—Concerto für Solo-Tenorstimme, 2 Violinen, Violoncello und Orgel (b. c.)
— „Jesu, spes mea" — Concerto für Solo-Sopranstimme, 2 Violinen, Violoncello und Orgel (b. c.)

Instrumentalwerke

Anonymus (XVI Jahrh.)
„Duma" — für Streichquartett

Jarzębski A. (XVII Jahrh.)
„Tamburitta" — Concerto für Violine, Viola, Violoncello und Cembalo (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)
Canzona–für 2 Violinen, Fagott, Violoncello und Orgel (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
Sonate — für 2 Violinen und Orgel (b. c.)

Chorwerke

Gorczycki G. G. († 1734)
Missa paschalis

Różycki Jacek († ca 1700)
Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI Jahrh.)
„In te Domine speravi"
Motette

Mikołaj Zieleński (ca 1611)
„Vox in Rama"
Communio

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej

SOCIÉTÉ D'ÉDITION DE MUSIQUE POLONAISE — WARSZAWA Śto-KRZYSKA 16 — VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR POLNISCHE MUSIK

Fortepian

Łabuński Feliks Roderyk
Taniec fantastyczny
Maciejewski Roman
Cztery Mazurki
— Tryptyk
Pankiewicz Eugenjusz
Warjacje
Szeluto Apolinary
Cztery polonezy

Pieśni

Lefeld Jerzy
Cztery Pieśni
(tekst polski, francuski i niem.)
Maklakiewicz Jan
Pieśń o burmistrzance
Marek Czesław
Pięć Pieśni
(tekst polski, niemiecki i franc.)
— „Na wsi", pieśni polskie ludowe
(tekst polski, niemiecki i franc.)
Moniuszko Stanisław
Pieśni wybrane
Zeszyt I. Zeszyt II.
Pankiewicz Eugenjusz
Sześć Pieśni
(tekst polski i francuski)
Perkowski Piotr
Uty japońskie (op. 4 № 3, 4.) } tekst polski
— Dwie pieśni (op. 14.) } i franc.
Szeligowski Tadeusz
„Pieśni zielone"
(tekst polski i francuski)

Skrzypce z fortepianem

Andrzejowski Adam
Burleska
Maklakiewicz Jan
Śuita huculska
Melcer Henryk
Parafraza na temat Moniuszki
Popławski Marceli
Rigaudon

Muzyka kameralna

Lefeld Jerzy
Sekstet Es-dur
(2 skrzyp., 2 altów., 2 wioloncz.)
Sikorski Kazimierz
Sekstet d-moll
(2 skrzyp., 2 altów., 2 wioloncz.)
Statkowski Roman
Kwartet E-dur № 5
(2 skrzyp., altówka, wioloncz.)
Zarębski Juljusz
Kwintet g-moll
(fort., 2 skrzyp., altów., wiolon.)
Partytura. Głosy instrumentalne.

Utwory na orkiestrę

Kondracki Michał
Mała symfonja góralska
„Obrazy na szkle"
na 16 instrumentów

Opery

Maliszewski Witold
„Syrena"—opera-balet w 4 akt.
Wyciąg fortep. ze śpiewem

Piano

Łabuński Feliks Roderyk
Danse fantasque
Maciejewski Roman
Quatre mazurkas
— Triptyque
Pankiewicz Eugenjusz
Variations sur un thème original
Szeluto Apolinary
Quatre polonaises

Chant et piano

Lefeld Jerzy
Quatre Chants
(texte pol., français et allemand)
Maklakiewicz Jan
La fille du bourgmestre
(texte polonais)
Marek Czesław
Cinq Chants
(texte pol., français et allemand)
— „Scènes villageoises"
chants paysans polonais
(texte pol., français et allemand)
Moniuszko Stanisław
Choix de mélodies (texte polon.)
Cahier I. Cahier II.
Pankiewicz Eugenjusz
Six Chants
(texte polon. et français)
Perkowski Piotr
Chansons japonaises (op. 4 № 3, 4) } texte polon.
— Deux Chants (op. 14) } et franc.
Szeligowski Tadeusz
„Chants verts"
(texte polon. et français)

Violon et piano

Andrzejowski Adam
Burlesque
Maklakiewicz Jan
Suite Montagnarde
Melcer Henryk
Paraphrase sur un thème de Moniuszko
Popławski Marceli
Rigaudon

Musique de chambre

Lefeld Jerzy
Sextuor en mi bémol majeur
(2 violons, 2 altos, 2 violoncelles)
Sikorski Kazimierz
Sextuor en ré mineur
(2 violons, 2 altos, 2 violoncelles)
Statkowski Roman
Quatuor № 5
(2 violons, alto, violoncelle)
Zarębski Juljusz
Quintette en sol mineur (piano, 2 violons, alto, violoncelle)
Partition. Parties d'instruments.

Oeuvres pour orchestre

Kondracki Michał
Petite symphonie
pour 16 instruments

Opéras

Maliszewski Witold
„La Sirène" — opéra-ballet en 4 actes. Réduction pour chant et piano

Klavier

Łabuński Feliks Roderyk
Phantastischer Tanz
Maciejewski Roman
Vier Mazurken
— Triptik
Pankiewicz Eugenjusz
Variat. über ein eigenes Thema
Szeluto Apolinary
Vier Polonaisen

Gesang mit Klavierbegleitung

Lefeld Jerzy
Vier Lieder (mit poln., franz. und deutsch. Text)
Maklakiewicz Jan
Lied über Bürgermeisterstochter (mit poln. Text)
Marek Czesław
Fünf Lieder
(mit poln., franz. und deutsch. Text)
— „Ländliche Szenen"
polnische Volkslieder
(mit poln., franz. und deutsch. Text)
Moniuszko Stanisław
Ausgewählte Lieder (mit poln. Text) Heft I. Heft II.
Pankiewicz Eugenjusz
Sechs Lieder
(mit poln. und franz. Text)
Perkowski Piotr
Japanische Lieder (op. 4. № 3, 4) } mit poln. franz. Text
— Zwei Lieder (op. 14) }
Szeligowski Tadeusz
„Grüne Lieder"
(mit poln. und franz. Text)

Violine und Klavier

Andrzejowski Adam
Burleske
Maklakiewicz Jan
Bergsuite
Melcer Henryk
Paraphrase über eine Melodie von Moniuszko
Popławski Marceli
Rigaudon

Kammermusik

Lefeld Jerzy
Sextett Es-dur
2 Violinen, 2 Violen, 2 Violoncelli
Sikorski Kazimierz
Sextett d-moll
2 Violinen, 2 Violen, 2 Violoncelli
Statkowski Roman
Streichquartett № 5
Zarębski Juljusz
Quintett g-moll (Klavier, 2 Violinen, Viola, Violoncello)
Taschenpartitur. Stimmen.

Orchesterwerke

Kondracki Michał
Kleine Kammersymphonie
für 16 Instrumente

Bühnenwerke

Maliszewski Witold
„Sirene"—Ballettoper
Klavierauszug mit Text

DRUK. M. GARASIŃSKI, WARSZAWA, BRACKA 20.

WITOLD
MALISZEWSKI

CZTERY PIEŚNI
ŚPIEW i FORTEPIAN

1. „MYŚLAŁEM ŻE NIE UMIE SERCE..."
2. PIEŚŃ WIOSENNA
3. „BYWAJĄ DNIE..."
4. CZEREMCHA

QUATRE CHANTS
CHANT ET PIANO

1. „J'AI CRU QUE LE COEUR..."
2. CHANT DU PRINTEMPS
3. „IL EST DES JOURS..."
4. LA FLEUR DU MÉRISIER

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki
Warszawa

Représentants exclusifs
de la Société d'Édition de Musique Polonaise à V
Éditions Max Eschig
48, Rue, de Rome, — PARIS (8-e).

